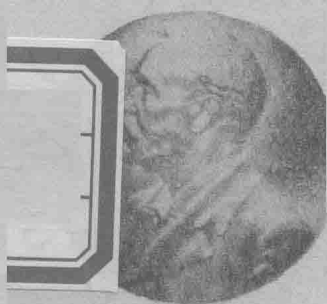




諾貝爾 文學獎全集

陈映真 主编





諾貝爾 文學獎全集

NOBEL PRIZED LITERATURE

根據瑞典學院編纂、諾貝爾基金會贊助發行的
「諾貝爾文學獎全集」的瑞典版本翻譯修訂而成。

陳映真主編



遠景出版事業公司

諾貝爾文學獎全集 21

鄉村 布寧著 王兆徽譯

舊金山一紳士 布寧著 王兆徽譯

六個尋找作者的角色

皮藍德婁著 陳惠華譯

長夜漫漫路迢迢 奧尼爾著 喬志高譯

主編 陳映真

發行人 沈登恩

出版者 遠景出版事業公司

台北郵局36-575號信箱

郵撥：102221

發行所 遠景出版事業公司

台北市新生南路三段82號

電話：(02)394-1960

門市部 台北市仁愛路三段125號

電話：(02)752-5594

新加坡 南洋商報

總代理 新加坡亞歷山大路307號

印刷者 其宗印刷有限公司

台北市環河南路二段113巷7弄16號

初版 中華民國71年5月4日

再版 中華民國71年5月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權·翻印必究





-
- 主 編／陳映真 策 劃／沈登恩
- 顧 問／白先勇·王禎和·姚一葦·何 欣·葉石濤
尉天聰·胡菊人·高信疆·胡金銓·痲 弦
- 譯 者／湯新楣·喬志高·郭博信·吳潛誠·鄭 臻
劉啓分·杜國清·葉維廉·李歐梵·鍾 玲
翁廷樞·王潤華·劉以鬯·方 瑜·李永熾
孟祥森·黃文範·宋碧雲·高大鵬·邱豐松
李魁賢·黎登鑫·王兆徽·戴 天·也 斯
陳紹鵬·楊月蓀·何 欣·莫 渝·張伯權
陳 黎·陳曉林·王鴻仁·宋樹涼·邱剛健
翹 翹·吳煦斌·楊 澤·梁錫華·簡清國
黃燕德·徐道昉·吳安蘭·鍾 文·顏正儀
王津平·詹麗茹·陳惠華·高淑斌·劉大任
- 助理編輯／張恒豪·楊順明·林秋蘭·黃燕德·余淑玲
- 作者畫像／吳耀忠·梁正居·邱美月
- 美術顧問／黃永松·黃金鐘·水禾田·莊 靈
-

諾貝爾 文學獎全集

21



伊凡·布寧

Ivan Bunin

1933 獲獎

路伊吉·皮藍德婁

Luigi Pirandello

1934 獲獎

尤金·奧尼爾

Eugene O'Neill

1936 獲獎



布寧是俄國第一位獲得諾貝爾文學獎的作家。



俄國的波羅納捷是布寧的出生地。



布寧與契訶夫合照。



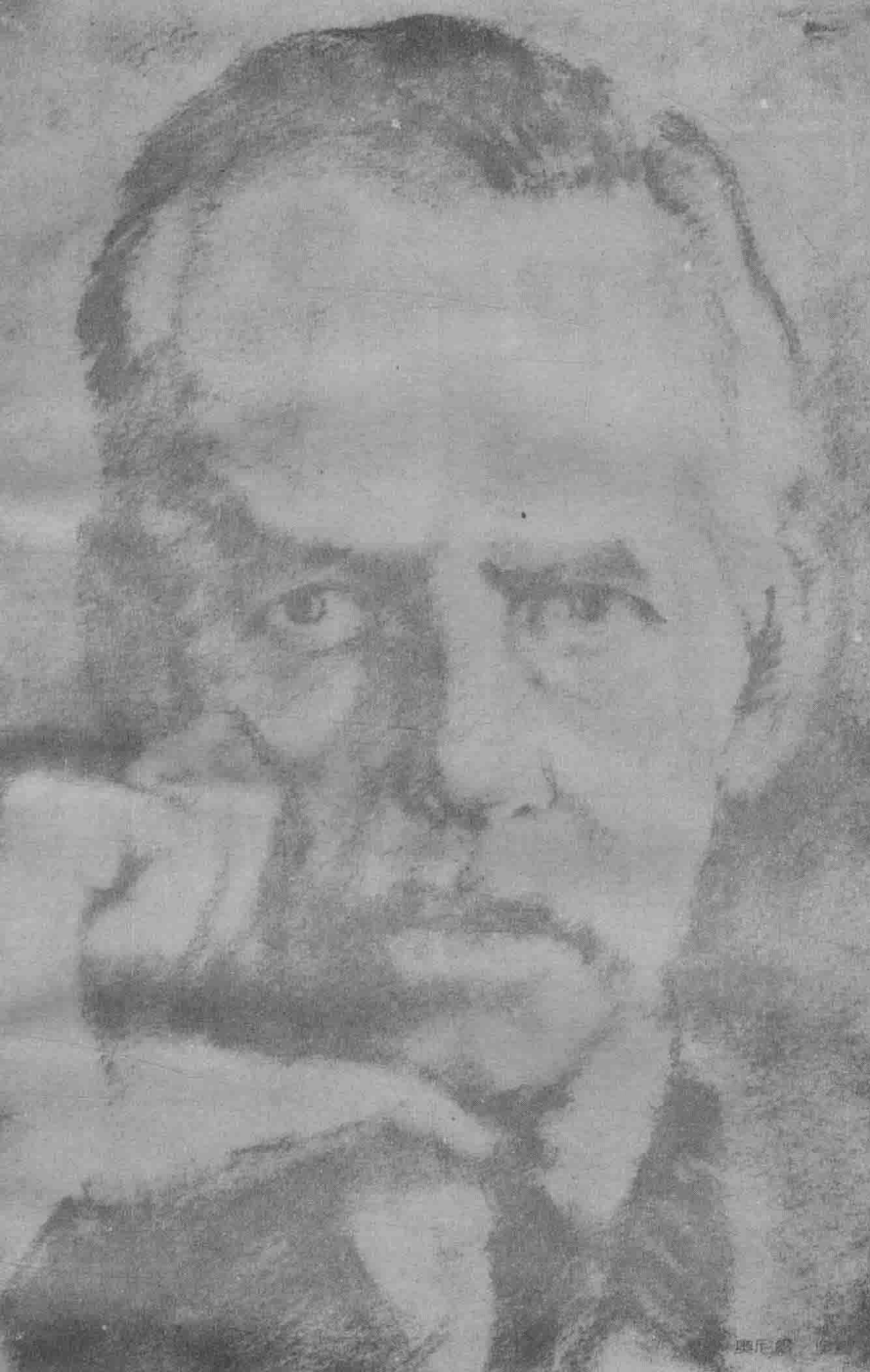
未完成的劇作「山中的巨人」，公演於米蘭的皮克洛劇院。



一九二一年，皮藍德聳的妻子因精神失常而瀕臨終生，愛女莉葉達成了他寂寞生活中唯一的安慰者。



西西里島的阿格利琴多是皮藍德聳的出生地，皮藍德聳去世後亦下葬於此。



奧尼爾被公認為美國有史以來最有分量的劇作家。



青年時代的奧尼爾叛逆成性，曾加入「普羅溫斯頓劇團」，以對抗美國社會的物質文明和商業性演出。



少年時代的奧尼爾。



目 錄

伊凡·布寧

得獎評語	1
頒獎辭	3
致答辭	9
鄉村 <small>王兆徽譯</small>	1
舊金山一紳士 <small>王兆徽譯</small>	1
布寧及其作品	25
布寧得獎經過	35
布寧作品年表	41

路伊吉·皮藍德婁

得獎評語	1
頒獎辭	3
致答辭	11
六個尋找作者的角色 <small>陳惠華譯</small>	1
皮藍德婁及其作品	79
皮藍德婁得獎經過	99
皮藍德婁作品年表	103

尤金·奧尼爾

得獎評語	1
頒獎辭	3
致答辭	9
長夜漫漫路迢迢 <small>喬志高譯</small>	1
奧尼爾及其作品	169
奧尼爾得獎經過	189
奧尼爾作品年表	195

一九三三年諾貝爾文學獎得主

伊凡·布寧
(蘇俄)

Ivan Bunin

得獎評語：

「因為他以嚴密的藝術技巧——
承繼了俄國散文寫作方面的古典傳統。」

頒獎辭

諾貝爾獎委員會主席

霍爾斯陶魯

到目前爲主，布寧的文學經歷是清晰而單純的，他出生在一個鄉村地主的家庭；當時，俄國以民間爲主流的文化與文學在歐洲享有光榮的地位，並醞釀了很重要的政治運動——被後人戲謔性地稱做「英明的地主老爺」們正大舉起來鎮壓農奴的反抗，但他們很快就在自己所造成的動亂中賠掉幸福和生命；說來，他們這種「烈士」性的舉動理應博得更高的「稱讚」呢！

關於布寧的生活，只有他的近親、家人還留有一些零碎的印象；此外，我們知道他也受過當時一些社會改革運動的影響。據他說，只有在詩文裏自己才能領略到和過去的關係；他寧可耽溺在無力的幻像裏，也不願捲入國事、瞻望未來。學生時代，他深受托爾斯泰愛護窮人的感召，因而也想靠雙手自行謀生；他曾到一位時相切磋的教友家中學製桶，後來也可能學過別種較簡單的技術；因爲製桶有獨特的要領，沒花很多心血是做不好的——至少，桶板的組合就够傷腦筋。

爲了讓自己的精神進入更高的層次，他找到一位朋友輔導自己抗拒所謂「世俗的誘惑」，並吃起齋來。不過，這份信仰的成敗在他去拜訪托爾斯泰的路上就驗證了，他堅決不爲沿途各色各樣的飲食攤所動心，直到最後，一個賣肉醬的擔子實在使他忍不住了，他才投降。吃完後，他爲

自己的破戒辯護說：「其實，不是肉醬的香味真能亂我的方寸，而是我想控制它，我絕不可以做它的奴隸；我想吃就吃、不想吃就不吃，它奈何不了我。」話一說完，他當然不好意思再在同伴的面前逍遙下去了。

托爾斯泰對布寧的宗教熱誠並不重視，他說：「你想過純樸的勞力生活當然可以，但也不必太死心眼，一個人是在什麼方式下都過得很舒適的。」對於他選上寫詩這一行，托翁則勸他：「如果你對這一行抱有很大的希望，那你就放膽幹下去，但最好不要把它當成你個人生命的目標。」可惜，這個警告錯了，布寧後來一直以寫詩為終生的職志。

他模仿古典詩而写的作品很快地就引人側目，那些詩多半歌詠莊園生活的憂鬱；他也同時寫散文詩，作品是以飽滿豐富的文彩反應大自然現象，他的筆觸敏感、忠實而獨到。

當他同輩的文友們熱衷於象徵主義、新自然主義、原始主義及未來主義等短暫的文學風尚時，只有他仍然朝着寫實的路子走。在時代的動盪中，他是煢然孤立的。

一九一〇年，布寧恰好四十歲；他出版的小說：「鄉村」激起了讀者廣泛的討論，使他的聲名聒噪一時。在這本小說中，他抨擊俄國鄉下一些有民族自大狂的農民，他們一廂情願地夢想自己的國家有朝一日能統一全球；對這些鄉愚的嘴臉，布寧有客觀而逼真的刻劃；這本小說是俄國文學裏最陰鬱的作品——陰鬱加上殘酷原就是俄國文學的本色。

作者未能從歷史的角度來分析農民的沒落，只有簡述兩位主角的祖父為其莊主縱犬追逼而死；這個情節說來很耐人尋味，實際上，它暗示了一種先天的精神壓迫，而布寧則以對這種壓迫的

描寫來暗示其本身對高壓手段的鄙薄與蔑視。第一次革命運動興起時，殘酷的暴力風氣早已橫掃各地，而更大的暴力還在後頭。

由於沒有更適當的題材名稱，使大家都把這本書的外文翻譯本稱作小說，實則這本書的風格和一般小說是頗有出入的。它的情節由一系列低階層羣衆的暴力行爲穿插而成，每一個細節都含有作者的心思，批評家們對細節的繁瑣倒是不十分在乎，他們只在乎細節的描寫是否慎重；當然，外國讀者對這樣的批評是無力領會的。最近，這本書又流行起來了，因爲當年的現象到目前還在持續，所以這本書不論對俄國內外的流亡人士都有很切身、很深刻的意義。

他除了寫一些短篇文章刻劃俄國農村，主要的精神還是放在宗教上。這種做法在當時狂熱的國人看來是頗有救世作用的，但他認爲這種行爲不論對國家、對個人都不過是自欺欺人而已；除了對故土的眷戀，他也不再信託爾斯泰那一套空泛的人道思想了。爲了保護自己，他放棄以過去寫小說的筆法與興致來刻劃鄉土的美，使自己在窺破人世的虛假和醜陋之後，還能繼續瀟灑地活下去。

大約在一九一一年到一九一二年之間，他出版了一篇反應莊園生活的短篇小說：「旱溪」，從故事情節來看，它分明是「鄉村」的姊妹作；它不是描寫現階段的社會，而是紀錄農奴制度全盛期的狀況。故事由一位沉思中的老奴僕開始着筆，老人的住屋曾是布寧生長的地點。讀完本書，我們發現作者一點也不樂觀，那些人物個個萎靡不振，實在在作時代青年；此外，我們還可以發現作者大力採用農民自衛的題材所發揮的特殊效果。雖然這兩本書的情趣不同，却都充滿了詩